

ENTRE FILÓLOGOS COMNENOS Y COPISTAS PALEÓLOGOS:
 OPIANO Y EURÍPIDES EN EL *SALMANTICENSIS* 31
 (CON UNA CARTA AL PATRIARCA DE CONSTANTINOPLA)*

TERESA MARTÍNEZ MANZANO
 Universidad de Salamanca
 manzano@usal.es

SUMMARY

Salmanticensis 31, which contains works by Oppian and Euripides, is examined in this paper from the palaeographic, the textual and the historic-cultural standpoints. Special attention is paid to its stemmatic connection to *Laur. Plut.* 31, 3, as well as to its exegetic apparatus (probably related with John Tzetzes' work) and to John Caliandres (a copist belonging to the first half of the 14th century). An unpublished letter to the Patriarch of Constantinople is transcribed as an appendix.

KEY WORDS

Oppian; Euripides; Greek Palaeography; textual transmission; John *anagnostes* Caliandres.

RESUMEN

Se examina desde un punto de vista paleográfico, codicológico, textual e histórico-cultural el *Salmanticensis* 31, con obras de Opiano y Eurípides. En especial se tiene en cuenta su parentesco stemmático con el *Laur. Plut.* 31, 3, la naturaleza de su aparato exegetico relacionado probablemente con la labor del filólogo Juan Tzetzes y la figura del copista de la primera mitad del s. XIV Juan Caliandres. Se transcribe como apéndice una carta inédita dirigida al Patriarca de Constantinopla.

PALABRAS CLAVE

Opiano; Eurípides; paleografía griega; transmisión textual; Juan *anagnostes* Caliandres.

Fecha de recepción: 19/01/2016

Fecha de aceptación y versión final: 11/03/2016

* Trabajo elaborado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2015-67475-C2-1-P. Mi mayor agradecimiento a Antonio Rollo por sus útiles sugerencias para la elaboración de este trabajo. Este artículo sirve de colofón a una larga investigación de quince años dedicada al fondo manuscrito griego conservado en la Biblioteca Universitaria de Salamanca y cuyos resultados han visto la luz recientemente: T. Martínez Manzano, *Historia del fondo manuscrito griego de la Universidad de Salamanca*, Salamanca 2015. El *Salm.* 31 objeto del presente trabajo es uno de los códices griegos más valiosos de esa colección, pero sólo ahora hemos podido profundizar en su historia y contenido.

BIBLID [1699-3225 (2016) 20, 147-162]

Uno de los códices más antiguos procedentes de la donación de Hernán Núñez de Guzmán, el Pinciano (†1553), a la Universidad de Salamanca es el *Salmanticensis* 31. El manuscrito de 207 folios, que contiene la *Haliéutica* y la *Cinegética* de Opiano y la trilogía bizantina de Eurípides *Hécuba*, *Orestes* y *Fenicias* fue copiado en junio de 1326, según confirma la suscripción del f. 79r: ἐτελειώθη τὸ παρὸν βιβλίον διὰ χειρὸς ἐμοῦ Ἰω(άνν)ου ἀναγνώστου Καλλιάνδρου κατὰ μῆνα ἰούνιον ἰνδ(ικτιῶνος) θ, ἔτους ,ζωλδ'. El responsable de la copia es por tanto un escriba llamado Juan *anagnostes* Caliandres, que finalizó la transcripción de la *Haliéutica* el *annus mundi* 6834 de la novena indicción¹.

Antonio Tovar dedicó una amplia descripción a este códice², a la que cabe añadir aquí dos datos que la corrigen y completan: en primer lugar, el papel del códice no es bombicino, sino occidental, y presenta como filigrana en todo el manuscrito un semicírculo con sus extremidades prolongadas lejanamente similar a Briquet 2918 (Bergamo, 1351), salvo en ff. 116 y 118, que muestran una cruz griega (Mošin-Traljič 3524 al 3529) atestiguada en Dubrovnik entre 1325 y 1327³. En segundo lugar, en el f. 206r, al acabar la copia de las *Fenicias*, el copista ha añadido un fragmento de cuatro líneas sobre la luz divina que Tovar no pudo identificar pero que corresponde en realidad a un pasaje de la *Crónica* de los ss. XI-XII de Jorge Cedreno (vol. I, p. 6, 16-22 Bekker⁴).

No se tiene certeza sobre cuál ha sido el modelo del *Salm.* 31 en lo referente a las tres tragedias de Eurípides (contenidas en los ff. 114v-206)⁵, si bien

¹ Cf. M. Vogel, V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909 (reimpr. Hildesheim 1966), 172.

² A. Tovar, *Catalogus codicum graecorum Universitatis Salamantinae. I. Collectio Universitatis Antiqua*, Salamanca 1963, 21-5. Véase asimismo T. Silva Sánchez, "Catálogo de los mss. conservados de los *Cynegetica* de Opiano de Apamea. Revision y actualización", *Excerpta Philologica* 6, 1996, 69-88, en esp. 76. El Pinciano, responsable de la donación del manuscrito a la Biblioteca Universitaria de Salamanca, paginó el códice, le añadió los encabezamientos del margen superior y los custodios de los fascículos en el margen inferior derecho a base de letras latinas y números y lematizó en los márgenes laterales numerosos nombres. El códice exhibe una encuadernación en piel vuelta sobre tablas sin ningún tipo de decoración que fue mandada por la Universidad en 1556 con motivo del deterioro que había sufrido la encuadernación original. A ese proceso de reencuadernación ha de atribuirse la adición de los folios de guarda, que presentan como filigrana una mano sobre la que hay una flor de cinco pétalos y con las letras NP en la palma, similar a *Main* 9 del álbum de M. L. Sosower, *Signa officinarum chartariorum in codicibus graecis saeculo sexto decimo fabricatis in bibliothecis Hispaniae*, Amsterdam 2004.

³ Detalle que fue señalado por J. Irigoin, "Les manuscrits grecs I. Quelques catalogues récents", *Revue des Études Grecques* 83, 1970, 500-29, en esp. 502.

⁴ I. Bekker, *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae ope (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae)*, 2 vols., Bonn 1838-9.

⁵ Véase K. Matthiessen, *Studien zur Textüberlieferung der Hekabe des Euripides*, Heidelberg 1974, 45; D. J. Mastrorarde, J. M. Bremer, *The textual tradition of Euripides' Phoinissai*, Berkeley-Los Angeles-London 1982, 9-10, 44; J. Diggle, *The textual tradition of*

Alexander Turyn había señalado hace años la similitud del texto eurípideo del manuscrito de Salamanca con el del *Vat. gr. 1345*⁶. En cambio, para la *Haliéutica* (ff. 1-79) y la *Cinegética* (ff. 79-114v) de Opiano los estudios sobre la transmisión de estas obras han concluido que el *Salm. 31* es una copia directa del *Laurentianus Plut. 31, 3*, del año 1287⁷. El manuscrito de Salamanca forma parte, en consecuencia, de los *codices descripti* eliminados por los editores para la *constitutio textus* de Opiano⁸.

Euripides' Orestes, Oxford 1991, 9, 23-8.

⁶ A. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of Euripides*, Urbana 1957, 96.

⁷ Para la *Haliéutica* F. Fajen, *Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen zu den Haliéutica des Oppian*, Meisenheim am Glan 1969, 6-7, 15, 39, aunque el manuscrito salmantino parece haber sido corregido a partir del texto de la *vulgata*; D. Robin, "The manuscript Tradition of Oppian' *Haliéutica*", *Bollettino dei Classici* 3 S. 2, 1981, 28-94, en esp. 51. Para la *Cinegética* P. Boudreaux, *Oppien d'Apamée, La Chasse. Édition critique* (Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques, fasc. 172), Paris 1908, 16, 30, G. Agosta, *Ricerche sui Cynegetica di Oppiano*, Amsterdam 2009, 110-111, y M. Papatomopoulos, *Oppianus Apameensis. Cynegetica. Eutecnius sophistes Paraphrasis*, Monachii-Lipsiae 2003, x, xix. Desde un punto de vista más ornamental que textual, también los esquemas explicativos que aparecen en el margen del libro I de la *Haliéutica* referidos a los vv. 409-420 en los que se expone la teoría de los cuatro elementos (*Salm. 31*, ff. 12r-13r) sirven para apuntalar la relación de parentesco entre el *Laur. Plut. 31, 3*, el *Salm. 31* y el *Vat. gr. 1345*: cf. en este sentido D. Marcotte, "Une carte inédite dans les scholies aux *Haliéutiques* d'Oppien. Contribution à l'histoire de la géographie sous les premiers paléologues", *Revue des Études Grecques* 123, 2010, 641-59, en esp. 646, n. 29.

⁸ Únicamente discrepan de esta opinión dos estudiosos norteamericanos que postulan la existencia de un ejemplar intermedio perdido (α) entre la copia del *Laurentianus* y la del *Salmanticensis*: cf. L. Leverenz, "Four Manuscripts of unattached scholia on Oppian's *Haliéutica* by Andreas Darmarios", *GRBS* 36, 1995, 101-14, en esp. 103-4; L. Leverenz, "Two Darmarios Manuscripts of *Scholia* on Oppian's *Haliéutica*", *RhM* 142, 1999, 345-58, en esp. 347, 357; y M. L. Sosower, "A Forger Revisited: Andreas Darmarios and *Beinecke 269*", *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 43, 1993, 289-308, en esp. 298. D. F. Jackson, L. Leverenz, "The sources of *Beinecke Manuscript 269*", *Revue d'Histoire des Textes* 22, 1992, 289-91 defienden la opinión —que nosotros no compartimos— de que Andrés Darmario, copista del Yale *Beinecke 269*, transcribió en este manuscrito algunos escolios encontrados en un códice hoy perdido que representaría un estadio intermedio, tanto cronológica como textualmente, entre el *Laur. Plut. 31, 3* y el *Salm. 31*. En verdad, no existen razones filológicas ni históricas para sustentar la hipótesis de un testimonio perdido entre la copia del *Laurentianus* y la del *Salmanticensis*, tal y como se expone en T. Martínez Manzano, "Die Aufenthalte des Andreas Darmarios in Madrid und Salamanca und ihre Bedeutung für die *recensio* der Philostrat- und Oppianscholien", *RhM* 151, 2008, 400-24, en esp. 419-20. Quizás no esté de más advertir sobre la propensión de la estudiosa norteamericana L. Leverenz a postular, sin una base crítica e histórica suficiente, ejemplares intermediarios perdidos allí donde no es estrictamente necesario. Otro ejemplo de este mismo proceder puede verse en L. Leverenz, "The Descendants of *Laurentianus* 80.13 in Xenophon's *Hiero*", *SIFC* 82, 1989, 12-23, en esp. 14-16, a propósito del *Par. gr. 1643*, que según esta autora sería un apógrafo indirecto del *Laur. Plut. 80, 13*, mientras M. Bandini, "Osservazioni sulla storia del testo dei *Memorabili* di Senofonte in età umanistica", *Studi Classici e Orientali* 38, 1988, 271-91, en esp. 287-8, y D. Muratore, *Studi sulla tradizione manoscritta della Costituzione degli Spartani di Senofonte*, Genova 1997, 170-1, han demostrado que el parentesco entre el *Laur. Plut. 80, 13* y el *Par. gr. 1643* es directo.

El códice *Laurentianus*, antígrafo del *Salm. 31*, es una copia de Manuel Esfeneas que contiene la *Haliéutica* con numerosos escolios marginales e interlineales, la *Cinegética* sin escolios interlineales pero con la paráfrasis atribuida a Eutecnio dispuesta en el margen y en último lugar dos tragedias de Esquilo⁹. La suscripción del copista se lee en el f. 100v y dice así¹⁰: ἐτελειώθη τὸ παρὸν βιβλίον διὰ χειρὸς ἐμοῦ, Μανουὴλ τοῦ Σφηνέα κατὰ μῆνα μάϊον ἰν(δικτιῶνος) ιε, ἔτους ςψλϛ έτους (A. M. 6795)¹¹. El lector habrá percibido de inmediato la similitud entre las suscripciones del *Laur. Plut. 31, 3* y del *Salm. 31*: Juan *anagnostes* Caliandres, el copista del códice salmantino, ha copiado de forma literal la fórmula de la suscripción de su modelo de copia, cambiando únicamente el nombre propio y la fecha. Pero el calco no se ha limitado a repetir las mismas fórmulas lingüísticas empleadas por Esfeneas, sino que Caliandres ha dispuesto la suscripción exactamente en el mismo lugar en que aparecía en su modelo, es decir, no al final del volumen, sino al final del texto de la *Haliéutica* e inmediatamente antes del comienzo de la *Cinegética*: en el *Laur. Plut. 31, 3* este lugar se corresponde con el f. 100v y en el *Salm. 31* con el f. 79r. Un examen más detenido de los dos manuscritos permite constatar que también la disposición espacial de los escolios de la *Haliéutica* y de la paráfrasis de la *Cinegética* sigue fielmente en el códice de Salamanca el modo en que fueron dispuestos en el manuscrito florentino, es decir, escolios en el margen y la interlínea en la sección de la *Haliéutica*, mientras la paráfrasis de Eutecnio ha sido copiada en el margen lateral externo de la sección de la *Cinegética*, prácticamente como si se tratase de un texto escrito a dos columnas¹².

⁹ Sobre el copista Esfeneas véase Vogel, Gardthausen, *Die griechischen Schreiber*, 281. Se encuentra una descripción del ejemplar *Laurentianus* en A. Turyn, *The manuscript Tradition of the Tragedies of Aeschylus*, New York 1943, 54-5.

¹⁰ Puede verse una reproducción de la letra y de la suscripción de Esfeneas en A. Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, Urbana-Chicago-London 1972, 55-7 y Pl. 42 y 227d.

¹¹ La *epsilon* del año parece haber sido corregida por el propio escriba a partir de una *delta*. La dificultad para leer esta última letra hizo que el catalogador del manuscrito de Florencia (A. M. Bandini, *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Mediceae Laurentianae*, Florentiae 1770, II, col. 78) la interpretase como una *theta*, datando, por tanto, el manuscrito en el *annus mundi* 6799, que correspondería al *annus Domini* 1291. En esa interpretación fue seguido por Fajen, *Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen*, 12, y Robin, "The manuscript Tradition", 38, mientras Boudreaux, *Oppien d'Apamée*, 20, apuntaba con reservas el año 1286. El *annus mundi* 6795 correspondería a la decimoquinta indicción, que es la que señala la suscripción sin asomo de dudas, lo que llevó a Turyn a proponer la corrección de la cifra 6799 en 6795 y, por tanto, el año 1287. Ya O. Tüselmann, *Die Paraphrase des Euteknios zu Oppians Kynegitika* (Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologische-historische Klasse. Neue Folge, Band IV, n^o 1), Berlin 1900, 3, había datado el códice en 1287.

¹² J. Irigoin, "Livre et texte dans les manuscrits byzantins de poètes: continuité et innovations", en *Il libro e il testo*. Atti del Convegno Internazionale (Urbino, 20-23 settembre 1982), a cura di C. Questa, R. Raffaelli, Urbino 1984, 85-102, incluye en su estudio el

Pero las coincidencias entre ambos códices separados por apenas cuarenta años no se limitan al empleo de la misma fórmula en la suscripción, a la copia de las dos obras de Opiano con su correspondiente aparato exegético y a la idéntica *mise en page* del texto, sino que se extienden a otros opúsculos transmitidos en los dos manuscritos. En concreto, en el ejemplar *Laurentianus* aparecen, entre la sección de Opiano y la de Esquilo, varios textos de carácter introductorio:

1) En los ff. 145v-146r se lee información etimológica sobre el primer drama de la tríada eurípidea, *Hécuba*, con el título ἐτυμολογία καὶ ἄλλ'ἄλλα τοῦ πρώτου δράματος τοῦ Εὐριπίδους τοῦ περὶ τῆς Ἑκάβης¹³. La aparición de este breve texto isagógico —algunas de cuyas etimologías se asemejan a las que se encuentran en el *Etymologicum Magnum* y en el *Etymologicum Gudianum*, aunque otras tienen un origen que está por definir— resulta tanto más sorprendente si se tiene en cuenta que el manuscrito *Laurentianus* no transmite a continuación la *Hécuba* de Eurípides, sino dos tragedias de Esquilo, *Prometeo encadenado* y *Siete contra Tebas*. 2) Siguen en el f. 146v unas explicaciones de carácter métrico y 3), en los ff. 148r-150r, unos *excerpta* referidos a la creación del mundo, a los reyes hebreos y a la historia de Roma cuyo origen Angelo Maria Bandini no pudo definir pero que están extraídos de la crónica bizantina de Jorge Cedreno¹⁴. El *incipit* de estos *excerpta* es ἰστέον ὅτι πᾶν ὃ ἦν πρὸ τῆς τοῦ κόσμου στάσεως, que corresponde al pasaje de Cedreno vol. I, p. 6, 16 Bekker. 4) Añadamos asimismo que en el f. 145r una mano algo posterior a la de Esfeneas ha recogido en los márgenes inferior y lateral varias recetas caseras¹⁵.

Algunos de estos textos volvemos a encontrarlos en el manuscrito de Salamanca, entre las secciones de Opiano y Eurípides: en concreto, en el f. 114rv las mismas recetas para la elaboración de remedios caseros, que Juan Caliandres ha transcrito como si fuesen parte de la paráfrasis de Eutecnio de la *Cinegética*; y en los ff. 114v-116r las mismas ἐτυμολογία καὶ ἄλλ'ἄλλα τοῦ πρώτου δράματος τοῦ Εὐριπίδους τοῦ περὶ τῆς Ἑκάβης y las explicaciones métricas del *Laur. Plut.* 31, 3. A ello sigue, en ff. 116r-119v, más material escoliástico e introductorio sobre Eurípides del que carece el manuscrito de Florencia¹⁶. Que Juan Caliandres, el copista del *Salm.* 31, tenía además ante

Laurentianus en función de su peculiar disposición de texto y paráfrasis.

¹³ Su *incipit* es κευθμῶν ἐτυμολογεῖται ἀπὸ τοῦ κεύθω y su *desinit* εὐκραεὺς διὰ τοῦτο γούν γινομένων ὑπὸ τῆς γῆς ἀναθυμιάσεων. Bandini, *Catalogus codicum manuscriptorum*, col. 79, señala el carácter incompleto del texto.

¹⁴ Además en el f. 147v del *Laurentianus* hay una anotación extemporánea que alude al nacimiento en 1357 de un “Miguel”.

¹⁵ Su *incipit* es εἰς φόραν y su *desinit* εἰ δὲ χλωρὸν ἦος πράσινον ἀποθνήσκει. Se trata de la misma mano que en el margen inferior del f. 147v ha escrito una receta con la preparación de vino aromático para combatir la acidez.

¹⁶ Entre este material hay en ff. 116r-119r un comentario atribuido a Isaac Tzetzes (Ἰσαακίου τοῦ Τζέτζου ἐξηγήσις εἰς τὸν Εὐριπίδην) que coincide en parte con el comentario de Tzetzes

sus ojos los *excerpta* de Jorge Cedreno del *Laur. Plut.* 31, 3 se deduce del hecho de que, tal y como hemos visto al principio, transcribió como colofón de su copia un breve pasaje de la *Cronografía* que corresponde al principio de los *excerpta* transmitidos en el manuscrito *Laurentianus*¹⁷.

A todas luces, Juan Caliadres parece estar copiando al pie de la letra el contenido íntegro de su modelo de copia, pero mientras que en el códice de Salamanca, como acabamos de ver, siguen a las introducciones etimológicas y métricas sobre Eurípides de forma consecuente las tres piezas de Eurípides de la tríada bizantina, en su antígrafo *Laur. Plut.* 31, 3 —de manera harto ilógica— estos breves textos isagógicos aparecen seguidos de dos piezas de Esquilo y de la hipótesis de *Los Persas*. La conclusión obvia es que el *Laur. Plut.* 31, 3 tal y como se conserva en la actualidad no constituye una unidad orgánica, sino que está formado de dos secciones codicológicas independientes, y que, en ese manuscrito, lo que seguía en origen a los breves textos introductorios sobre Eurípides no era Esquilo, sino la obra de Eurípides, tal y como ocurre en su apógrafo. Esta deducción apriorística se ve corroborada por argumentos de naturaleza textual, codicológica y paleográfica: efectivamente, ya en 1943 A. Turyn había llamado la atención sobre el dato de que la sección de Esquilo del *Laur. Plut.* 31, 3 (ff. 151-205) y los ff. 210-231v de otro manuscrito de la Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laur. Plut.* 86, 3, constituían originalmente una unidad, que entre los editores de Esquilo es conocida como testimonio B¹⁸; y en 1975 O. L. Smith reconocía que sólo la primera parte del *Laur. Plut.* 31, 3 era de la pluma de Manuel Esfeneas¹⁹ —una precisión importante, en la medida en que en la bibliografía sobre la transmisión de Esquilo el *Laur. Plut.* 31, 3 suele ser mencionado como un producto de Esfeneas en su totalidad—. A ello se añade que el texto del cronista bizantino Cedreno del f. 150v del *Laurentianus* acaba *ex abrupto* con las palabras ὁ κύων δὲ τοῖς ἀπτοῦ²⁰ que no tienen continuidad en el f. 151r, donde empieza la *Vita* de Esquilo, de

a la *Alejandra* de Licofrón. Volveremos de inmediato sobre este aspecto.

¹⁷ A todos estos datos podemos añadir los resultados de la colación de la *Vita Oppiani* que se lee en el f. 1r del *Salm.* 31 y que, comparados con el texto editado por A. Colonna, “De Oppiani Vita antiquissima”, *Accademia Nazionale dei Lincei. Bollettino del Comitato per la preparazione della Edizione Nazionale dei Classici Greci e Latini N. S.* fasc. XII, Roma 1964, 33-40, en esp. 40, que toma como base los códices *Laur.* 31, 3, *Ambr.* C 222 inf. y *Vat. gr.* 1345, demuestran una vez más que el *Salmanticensis* desciende del *Laurentianus*: salvo algunas omisiones de artículos, pronombres o partículas y alguna lectura propia como 10 Ἀνδρίου o alguna trasposición como 15 πολυτελὲς αὐτῶ ο 21 τὸ ἀθηρὸν ἔχει, el texto del *Salm.* 31 sigue fielmente el del manuscrito de Florencia.

¹⁸ Cf. A. Turyn, *The manuscript Tradition of the Tragedies of Aeschylus*, 53-5. Una detallada descripción del *Laur. Plut.* 86, 3 se encuentra en P. Moraux, D. Harlfinger, D. Reinsch, J. Wiesner, *Aristoteles Graecus. Die griechischen Manuskripte des Aristoteles I. Alexandrien-London*, Berlin-New York 1976, 282-6, a cargo de J. Wiesner.

¹⁹ O. L. Smith, *Studies in the Scholia on Aeschylus. 1. The recensions of Demetrius Triclinius*, Leiden 1975, 1-288.

²⁰ Vol. I, 535, 8 Bekker.

lo que se desprende que entre los ff. 150 y 151 se han perdido folios, o, dicho más exactamente, que tras el f. 150 se ha ensamblado una sección codicológica distinta.

Aunque no es éste el lugar de abordar la historia del manuscrito *Laur. Plut. 31, 3* y de indagar en qué modo y momento llegó, entero o dividido en unidades codicológicas, a la Biblioteca Medicea Laurenziana²¹, podemos partir de la premisa de que, pese a la disparidad en el contenido de la segunda parte de los ejemplares *Salm. 31* y *Laur. Plut. 31, 3*, el *Salmanticensis* es una copia fiel, tanto en el aspecto crítico-textual y de contenido, como en el de la disposición puramente espacial del texto, de su antígrafo *Laurentianus* en su formato primigenio, esto es, cuando este último contenía después de la *Haliéutica* y la *Cinegética* de Opiano la tríada de Eurípides. Esta conclusión no está exenta de interés para el filólogo clásico y, en especial, para el estudioso de la historia textual de Eurípides y de los escolios medievales, toda vez que el manuscrito de Salamanca parece reflejar como en un espejo el contenido de otro manuscrito, el de Florencia, que ha perdido su sección final.

<i>Laur. Plut. 31, 3</i> (a. 1287)	<i>Salm. 31</i> (a. 1326)
OPIANO, <i>Haliéutica</i> con escolios (ff. 1r-100v)	OPIANO, <i>Haliéutica</i> con escolios (ff. 1r-79r)
OPIANO, <i>Cinegética</i> con la paráfrasis de EUTEKNIO (ff. 101r-145r)	OPIANO, <i>Cinegética</i> con la paráfrasis de EUTEKNIO (ff. 79r-114r)
recetas (f. 145r, 147v), etimologías de <i>Hécuba</i> (ff. 145v-146r), explicaciones métricas (f. 146v), <i>excerpta</i> de CEDRENO (ff. 148r-150v)	recetas (ff. 114rv), etimologías de <i>Hécuba</i> (ff. 114v-115v), explicaciones métricas (ff. 115v-116r), textos isagógicos sobre Eurípides (ff. 116r-119r)
ESQUILO, <i>Prometeo</i> , <i>Siete contra Tebas</i> , hipótesis de <i>Persas</i> (ff. 151r-205v)	EURÍPIDES, <i>Hécuba</i> , <i>Orestes</i> , <i>Fenicias</i> (ff. 119r-206r), <i>excerptum</i> de CEDRENO (f. 206r). Carta al Patriarca ecuménico (ff. 206v-207v)

²¹ En el inventario de la Biblioteca Medicea privada que Fabio Vigili redactó en Roma en el palacio del cardenal Giovanni de' Medici entre el 1508 y el 1510, figura bajo el *item* 308 un volumen con la *Cinegética* y la *Haliéutica* de Opiano, si bien D. F. Jackson ha llamado la atención sobre el dato de que el hexámetro que Vigili consigna como *incipit* no corresponde en verdad a la *Cinegética*, sino al primer verso de la *Teriaca* de Nicandro, lo que hace pensar que ese *item* no corresponde al *Laur. Plut. 31, 3*: cf. D. F. Jackson, "Fabio Vigili's Inventory of Medici Greek Manuscripts", *Scriptorium* 52, 1998, 199-204, en esp. 203. Por lo demás, en el "inventario" de los títulos y autores presentes en la Biblioteca de Lorenzo de' Medici compilado por Ianos Láscaris en el *Vat. gr.* 1412 (ff. 35v-43r) figura en dos ocasiones la entrada Ὀππιανοῦ Ἀλευτικά, que podría corresponder a los actuales *Laur. Plut. 31, 3* y *Laur. Plut. 86, 21* (cf. K. K. Müller, "Neue Mittheilungen über Ianos Laskaris und die Mediceische Bibliothek", *Centralblatt für Bibliothekswesen* 1, 1884, 333-412, en esp. 372), aunque esta deducción no nos aporta información sobre el contenido real del *Laur. Plut. 31, 3* a finales del s. XV y sobre si ya entonces había perdido su sección de Eurípides.

Establecida la relación genealógica entre ambos códices, repasemos ahora cuál es la naturaleza del amplio aparato exegético que transmite el *Salm.* 31. En efecto, Opiano y Eurípides vienen acompañados en él de las vidas de los respectivos autores, así como de escolios, argumentos y paráfrasis. Dos referencias concretas en los escolios marginales de la *Haliéutica* indican que el autor de los escolios (o de parte de ellos) es Juan Tzetzes: en el f. 7r se lee ἐστὶ τοῦ Τζέτζου²², y en el f. 47r se anota Τζέτζης δὲ ἀνώρθωσεν²³. El interés de Tzetzes por el texto de la *Haliéutica* no es una novedad, ya que R. Keydell había establecido en 1939 que los escolios a esta obra de Opiano procedían en parte de un comentario de Tzetzes —basándose en el dato de que algunos versos de Tzetzes aparecen en los prolegómenos al primer libro de la *Haliéutica*²⁴—, tesis a la que se sumaba C. Wendel en 1948 al asignar la paternidad de buena parte de los comentarios de la *Haliéutica* al docto filólogo comneno²⁵. Ciertamente, el *Salm.* 31 no es el único testimonio que pone en relación la labor exegética de Tzetzes con la *Haliéutica* de Opiano sino que hay otros dos manuscritos, anteriores en sólo unas décadas al códice de Salamanca, que hablan en este mismo sentido: uno es el *Ambros.* C 222 inf., de finales del s. XII, un testimonio célebre, entre otras cosas, por contener aclaraciones de Tzetzes sobre Hesíodo y Aristófanes y que precisamente preserva el inicio de un comentario a la *Haliéutica* que principia (f. 258v) con las palabras τοῦ μακαρίτου Τζέτζου ἐξήγησις²⁶; y otro es el *Vat. gr.* 1345, de entre finales del s. XIII y principios del XIV²⁷, en el que los prolegómenos que preceden a la *Haliéutica* incluyen los versos de Tzetzes²⁸. En cualquier caso, el lector recordará que hemos traído a colación el *Vat. gr.* 1345 al principio de estas páginas porque, en lo referente a Eurípides, Alexander Turyn estableció que es un testimonio textual muy próximo al códice de Salamanca.

Ya se ha señalado arriba que la sección que transmite la *Cinegética* en el *Salmanticensis* (ff. 79-114) carece de escolios pero viene acompañada en

²² Noticia que viene apostillada por el Pinciano, el comprador del manuscrito en Italia, con las palabras *Zeus esse haec commentaria collige hinc*.

²³ Lo que ocasiona un nuevo comentario del Pinciano: *Zeus mentio unde conicio eius esse hos commentarios*.

²⁴ Véase R. Keydell, “Oppianos 1”, en *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* XVIII/1, 1939, 698-703.

²⁵ Véase C. Wendel, “Tzetzes, Ioannes”, en *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* Reihe 2 XIV, 1948, 1959-2011, en esp. 1982.

²⁶ Cf. C. M. Mazzucchi, “Ambros. C 222 inf. (Graecus 886): il codice e il suo autore”, *Aevum* 79, 2004, 411-37, en esp. 420. El copista principal y poseedor de este *Ambrosianus* fue alumno de Juan Tzetzes y de Juan Camatero. Su actividad se coloca en un ambiente próximo a la cancellería imperial, en torno a 1180-1186.

²⁷ Cf. para el códice *Vaticanus* Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition*, 96-7.

²⁸ A. Colonna, “Il commento di Giovanni Tzetzes agli *Haliéutica* di Oppiano”, en *Lanx satura N. Terzaghi oblata. Miscellanea philologica*, Genova 1963, 101-4. Aristide Colonna ha podido constatar que los escolios están ampliamente basados en un *Etymologicum* próximo al *Etymologicum Magnum*.

el margen exterior de una paráfrasis anónima atribuida por O. Tüselmann, su editor, a un cierto Eutecnio (o Euctenio)²⁹, aunque algún estudioso ha expresado su sospecha de que el verdadero autor de esta paráfrasis es Juan Tzetzes³⁰. Finalmente, en la sección de Eurípides (ff. 114v-206), encontramos dos nuevas referencias a Tzetzes, una de ellas a Isaac, aunque parece probable que ambas se refieran a su hermano Juan³¹: en el f. 116r aparece el epígrafe Ἰσαακίου τοῦ Τζέτζου ἐξηγήσις εἰς τὸν Εὐριπίδην³² y en el f. 121r στίχοι πολιτικοὶ τοῦ Τζέτζου, en referencia a los versos políticos a los que era tan aficionado el filólogo de época comnena.

En consecuencia, nos encontramos en el *Salm.* 31 ante un *corpus* de textos que parecen tener en común una vinculación con el trabajo exegético de Juan Tzetzes y que, por el contrario, no presentan ninguna conexión con la filología del período paleólogo. Y si, como suponemos, en origen el *Laur. Plut.* 31, 3 contenía la tríada eurípidea que sirvió de modelo al *Salm.* 31, la autoría de los escolios en este último manuscrito, que vienen atribuidos expresamente a Tzetzes, sería un dato más que permitiría descartar la conexión del códice florentino con los filólogos paleólogos y en especial con Máximo Planudes³³. Si desde un punto de vista histórico el *Salm.* 31 se sitúa, merced a su suscripción, en la tercera década del s. XIV (con todas las implicaciones paleográficas y codicológicas que ello pueda conllevar), desde una perspectiva estrictamente filológica constituye un reflejo tardío del estudio de Opiano y Eurípides en el s. XII, y como tal ha de ser valorado y tenido en cuenta por la filología clásica³⁴.

²⁹ Tüselmann, *Die Paraphrase des Euteknios*.

³⁰ Colonna, “De Oppiani Vita antiquissima”, 35.

³¹ Cf. Wendel, “Tzetzes”, 1972. A tenor de tres anotaciones referidas a Tzetzes en los escolios a *Hécuba*, *Hipólito* y *Medea* del *Vat. gr.* 909, del s. XIII, Wendel deduce que Tzetzes parece haber dotado de glosas —en parte en verso, en parte en prosa, y escasas en cualquier caso— una selección de tragedias de Eurípides que abarcaba más obras que la tríada bizantina.

³² Y la consiguiente apostilla del Pinciano *Isacii Zeze enarrationes in Euripidem*.

³³ Ya I. Pérez Martín, “La ‘escuela de Planudes’: notas paleográficas a una publicación reciente sobre los escolios eurípideos”, *Byzantinische Zeitschrift* 90, 1997, 73-96, en esp. 76, había advertido que el *Laurentianus* y otros códices situados cronológicamente muy cerca de la labor de Planudes “carecen de una vinculación probada con su escuela”. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition*, 96, agrupó el *Salm.* 31 entre los *veteres recentiores* advirtiendo de que los escolios son antiguos, no paleólogos.

³⁴ Y así ha sido ya en lo referente a las “etimologías” de *Hécuba* (*Salm.* 31, ff. 114v-115v) —ἐτυμολογίαι καὶ ἄλλ’ ἅττα τοῦ πρώτου δράματος τοῦ Εὐριπίδους τοῦ περὶ τῆς Ἑκάβης— que han sido estudiadas y editadas provisionalmente por D. J. Mastronarde en el sitio <http://EuripidesScholia.org> con el título “An Exegetic Miscellany on Euripides’ *Hecuba*” (working paper, september 2014). El estudioso norteamericano ha tenido en cuenta en su edición cuatro manuscritos: *Salm.* 31, *Laur. Plut.* 31, 3, *Vat. gr.* 1345 y *Neapol.* II F 9 (= códice Y de Eurípides, quizás de 1320-30). Si bien debe extremarse la prudencia al asignar estos comentarios precisamente a Juan Tzetzes (una asignación que puede haber tenido como objeto el conferir al texto un aura de prestigio), sí podemos suponer que son el fruto de una actividad exegética en el ámbito escolar en el s. XII, en palabras de Mastronarde: “Whether these annotations are (all or

Una vez encuadrado adecuadamente el manuscrito de Salamanca en el contexto de la transmisión textual de Opiano y Eurípides y establecida su probable descendencia de la labor filológica llevada a cabo por Tzetzes en torno a estos dos autores —o cuanto menos de la *scholarship* de edad Comnena—, es hora de examinar la identidad del copista del códice *Salm.* 31. En primer lugar, el término *anagnostes*, “lector”, con el que se designa a sí mismo Juan Caliandres, indica un grupo de clérigos distinto de los sacerdotes y de los diáconos, algunos de los cuales eran escribas al servicio de la administración eclesiástica que de forma privada podían dedicarse a transcribir libros por encargo³⁵. El códice de Salamanca es hasta ahora el único manuscrito de carácter literario que puede asignarse a la pluma de Juan Caliandres³⁶, pero entre el material de naturaleza documental hay otro texto que también parece estar escrito por él: se trata de uno de los dos documentos conservados en el códice *Patmiacus* 207, un volumen con textos canonísticos y teológicos. El primero de esos documentos, datado el 17 de septiembre de 1336, es una declaración de obligaciones realizada por un personaje con motivo de las negociaciones para la boda de su hija. El escriba no es otro que Juan Caliandres, que firma de la siguiente forma: ὁ γραφεὺς Ἰωάννης ἱερεὺς νομικὸς καὶ χαρτοφύλαξ τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως Ῥόδου ὁ Καλλιάνδρης³⁷. Aquí Juan aparece en calidad de sacerdote y funcionario eclesiástico que ejerce los cargos de *chartophylax* y de *nomikós* en la isla de Rodas. La identificación del Juan *anagnostes* del *Salm.* 31 de 1326 con el Juan *hiereús* del *Patm.* 207 de 1336 parece más que probable, de modo que si en 1326, al comienzo de su carrera, Juan Caliandres era un simple *anagnostes*, diez años más tarde era ya sacerdote y ocupaba señaladas funciones en la jerarquía de la Iglesia local de Rodas³⁸. En este aspecto puede decirse que su carrera profesional se

in part) connected to Ioannes Tzetzes or not, they can safely be regarded as reflecting the efforts of a teacher or teachers offering lessons in etymology, distinctions of meaning, and rhetorical terminology in the course of guiding students through the study of Euripides' *Hecuba*. The 12th century is a likely enough period of this work, given the posible connections to Tzetzes and Eustathius, but the same kind of teaching will also have occurred in any class with an advanced teacher having access to philological resources”.

³⁵ Cf. Ch. R. Kraus, *Kleriker im späten Byzanz. Anagnosten, Hypodiakonen, Diakonen und Priester (1261-1453)*, Wiesbaden 2007, 136-8.

³⁶ El copista del *Salm.* 31 debe ser diferenciado de otro Ἰωάννου ἀναγνώστου que en 1337 copió el *Vind. Phil. gr.* 219. Ya Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of Euripides*, 96, n. 155, había descartado por razones paleográficas que se tratase del mismo copista (puede verse una lámina del *Vindobonensis* en J. Bick, *Die Schreiber der Wiener griechischen Handschriften*, Wien 1920, 35-6 y lám. XXIII), pero con posterioridad al trabajo de Turyn se ha sabido que la suscripción del manuscrito de Viena dice exactamente διὰ χειρὸς ἐμοῦ Ἰωάννου ἀναγνώστου τοῦ Ἀποστολαρίου: cf. Irigoien, “Les manuscrits grecs”, 502.

³⁷ E. Trapp, R. Walter, H. V. Beyer, *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, 12 vols., Wien 1976-1994, V, núm. 10352; I. Sakkalion, *Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη*, Athenais 1890, 115-6.

³⁸ Aunque Juan Caliandres no es autor de la copia de dos manuscritos de contenido teológico,

asemeja a la de otro escriba activo en Rodas en las últimas dos décadas del s. XIII con quien comparte el apellido y que con seguridad era de su misma familia: Simeón Caliandres³⁹.

La grafía de Juan Caliandres es veloz y experta, lo que se aviene bien con la pericia que debió de adquirir al ejercer su cargo de escriba. Sin embargo, la copia del texto de Eurípides ha sido hecha con descuido y negligencia, como han puesto de manifiesto los diferentes estudios que han analizado el papel del *Salm.* 31 en la transmisión del trágico griego: entre los rasgos más sobresalientes del texto cabe señalar que los escolios interrumpen la transcripción del drama, se omiten palabras, versos y secciones enteras de texto, la división colométrica es aleatoria y hay partes líricas escritas en prosa. Como ya se ha indicado, no conocemos el modelo del *Salm.* 31 para la sección de Eurípides, pero dado que en la sección de Opiano, Juan Caliandres ha copiado de forma fiel el texto de su antígrafo, podemos presumir que la disposición defectuosa del texto y los escolios de Eurípides en el manuscrito de Salamanca debe achacarse, no al descuido del copista, sino más probablemente al estado de su modelo de copia, la sección perdida del *Laur. Plut.* 31, 3.

APÉNDICE

En los folios finales del *Salm.* 31 (ff. 206v-207v), que pertenecen al vigesimosexto fascículo del códice —por tanto, no son una adición, ni están pegados al volumen sino que forman parte integral o constitutiva de él— el propio Juan Caliandres añadió como colofón a la copia del ejemplar una carta dirigida al Patriarca de Constantinopla en la que expone un asunto privado concerniente a cuestiones de derecho canónico bizantino y solicita su ayuda. El texto comienza con la fórmula Παναγιώτατε δέσποτά μου καὶ οἰκουμενικὴ πατριάρχα, que emplea la mención del ‘Patriarca ecuménico’, reservada para el Patriarca de Constantinopla⁴⁰.

ni es seguro que la copia del *Salm.* 31 se efectuase en Rodas, ni tampoco el año 1321 corresponde a la datación del *Salmanticensis*, extremos todos ellos sostenidos equivocadamente por Kraus, *Kleriker im späten Byzanz*, 243-4.

³⁹ P. Géhin, “Un copiste de Rhodes de la fin du XIII^e siècle: le prêtre Syméon Kalliandrès”, *Scriptorium* 40, 1986, 172-83, en esp. 183, n. 46. Es éste un copista estrechamente relacionado con la Iglesia local de Rodas, en la que ocupó el cargo de *protekdikós*. Copió sólo textos religiosos para los monjes de su entorno o para su propio metropolitano. Por su relación con los fondos griegos conservados en España podemos destacar aquí su copia del *Escur.* Ω I 16 (Teofilacto de Bulgaria), de 1295: sobre la actividad de Simeón Caliandres véase G. Prato, “Scritture librerie arcaizzanti della prima età dei Paleologi e loro modelli”, *Scrittura e Civiltà* 3, 1979, 151-93 (reproducido en G. Prato, *Studi di paleografia greca*, Spoleto 1994, 73-114, en esp. 95-6 y Tav. 20).

⁴⁰ Cf. A. P. Kazhdan, A.-M. Talbot, A. Cutler, T. E. Gregory, N. P. Sevcenko, eds., *The Oxford Dictionary of Byzantium*, New York-Oxford 1991, I, s.v. “Ecumenical Patriarch”. Tres cartas de Gregorio de Chipre, Teodoro Ducas y Marcos Eugénico comienzan por una fórmula muy semejante: Παναγιώτατε μου δέσποτα καὶ οἰκουμενικὴ πατριάρχα. Cf. M.

Una primera interpretación de estos datos invitaría a suponer que el *Salm.* 31 es un códice de contenido literario que Juan Caliandres regaló al Patriarca con la intención de obtener de él un favor y que, en consecuencia, el manuscrito pudo estar en la capital del Imperio Bizantino antes de su traslado a Occidente. No obstante, esta hipótesis no cuenta con bases firmes en las que sustentarse, en primer lugar porque la carta no está fechada ni suscrita, de manera que ni la fecha de 1326 que se lee en la suscripción del f. 79r tiene por qué corresponder a la fecha de redacción de la carta, ni Juan Caliandres tiene por qué ser el autor de la misiva y protagonista de lo que allí se cuenta. A su vez, de un manuscrito destinado a ser ofrecido como presente se esperaría una mayor pulcritud, pero en nuestro caso Caliandres —que ha señalado los 26 fascículos del ejemplar con custodios en el margen inferior del primer y último folio— lo ha utilizado para añadir anotaciones extemporáneas y ajenas por completo al contenido del códice: invirtiendo el libro ha escrito tres anotaciones en el margen superior de los ff. 61v, 86v y 139r, que hacen cuestionarnos sobre el verdadero uso que Caliandres dio al manuscrito⁴¹: quizás la carta es un simple borrador.

Sea como fuere, si aceptamos la premisa de que la carta es del mismo año que la transcripción de la *Haliéutica* de Opiano, por tanto de 1326, o de una época cercana a ella, el destinatario sería el Patriarca Isaías de Constantinopla (1323-1334), si bien el registro del Patriarcado de Constantinopla al que atañen los documentos conservados en los célebres manuscritos *Vind. Hist. gr.* 47 y 48 no hace referencia a Juan Caliandres⁴². La carta aborda los problemas causados a un sacerdote desde el momento en que su hijo y su nuera se hacen con los servicios de un joven cautivo para que sea el sirviente de la casa. El matrimonio educa y casa al sirviente con la intención de que siga a su servicio, pero éste reclama ser consagrado, tener igual dignidad que los señores de la casa y dejar de servir. Para quienes pueda interesar el texto y sacar provecho de él ofrezco a continuación una transcripción del mismo. La carta está escrita con cierto descuido ortográfico —llamativo en un copista de profesión— y con algunas particularidades que he mantenido sin corregir aunque advirtiendo puntualmente de tal circunstancia con la palabra *sic*. En las notas se hacen algunas propuestas de modificación.

Grünbart, *Epistularum byzantinorum initia*, Hildesheim-Zurich-New York 2001, 260.

⁴¹ Así, en el f. 61v escribe ὁ ἐπὶ πάντων τουτέστιν ὁ ἐπάνω πάντων καὶ διὰ πάντων τουτέστιν ὁ προνοῶν διὰ πάντων ἡμῶν καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν τουτέστιν ὁ ἐνοικῶν ἐν πᾶσιν ἡμῖν. El pasaje corresponde en realidad a una homilía de San Juan Crisóstomo que comenta la *Epístola* de San Pablo a los Efesios 4, 6, 1: Ioannes Chrisostomus, *In epistulam ad Ephesios*, PG 62, col. 82, 50-3.

⁴² H. Hunger, O. Kresten, C. Cupane, W. Fink, W. Hörandner, eds., *Das Register des Patriarchats von Konstantinopel. 1 Teil. Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1315-1331*, Wien 1981 (CFHB 19/1); y H. Hunger, O. Kresten, E. Kislinger, C. Cupane, eds., *Das Register des Patriarchats von Konstantinopel. 2 Teil. Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1337-1350*, Wien 1995, (CFHB 19/2).

Παναγιώτατέ δέσποτά μου καὶ οἰκουμηνικὲ πατριάρχα, δεητικῶς ἀναφέρω τῇ μεγάλῃ ἀγισύνῃ (sic pro ἀγιωσύνῃ) σου ὁ εὐχέτης αὐτῆς ἐγώ, δέσποτά μου ἄγιε, ὁ ἐλεεινὸς καὶ ἄπορος.

ἔσχον παῖδα ἐκ νεότητός μου, ὃν Κύριος ὁ Θεὸς ἐμοὶ χαρισάμενος γράμματα αὐτὸν ἐξεπαίδευσα καὶ νομίμῳ γυναικί τοῦτον συζεύξας. ἰέρωσα τῇ τοῦ Θεοῦ χάριτι, χρηστὰς δ'ἐλπίδας ἔχων αὐτὸς ὡς καὶ τέκνα τοῦτον δωρήσεται Κύριος, ἴν' ὡς αὐτὸς ἐμὲ διαδεξῆται καὶ αὐτὸν τὰ αὐτῶν διαδέξονται. οὐκ εὐδόκησε τοῦτο ὁ Κύριος, ἀλλ' οἷς κρίμασιν οἶδε τούτων ἐστέρηται.

ὁ ἐμὸς υἱός, ἄπαις τὸ παράπαν φανείς, εὐπειθεῖς (sic) δὲ ὢν ὁ ἀνὴρ εἰς ἐμὲ σὺν ἅμα τῇ συζύγῳ αὐτοῦ ἤμην ἀχώριστος ἐν παντί, καὶ ποτε δόξαν αὐτῷ ὠνήσασθαι παῖδα αἰχμάλωτον τοῦ ἔχειν ὑπέρτερον ἡμῶν, πῆ μὲν ἐνοίκῳ κυρίου, πῆ δὲ ἐνοίκῳ τοῦ σκόπου⁴³ οὐ διημάρτομεν, ἀλλ' ἀπελθὼν ὠνήσατο παῖδα ὡς καὶ ἐβούλετο. καὶ τοῦτον μὴ ἀμελήσαντες θεῖα καὶ ἱερὰ γράμματα ἐκπαιδεύσαμεν. ὃς καὶ εἰς τελείαν ἡλικίας ἀχθεῖς, νομίμῳ γυναικί τοῦτον ἡρμოსάμεθα θαρροῦντες ἔχειν αὐτὸν ἐκδουλεύειν ἡμᾶς μέχρι θανάτου αὐτοῦ, ὡς αὐτὸς ἅπαντας διαδεξῆται (sic). οὗτος δ' ἐκ πρώτης ἡμέρας ἤρξατο ἐναλάττειν (sic) τὴν γνώμην αὐτοῦ, ἀπήτει καὶ γὰρ ἱερωθῆναι, συγκάθεδρος καὶ ὁμότιμος ἡμῶν θέλων γενέσθαι, καὶ ἀντὶ τοῦ δουλέβειν (sic) ἡμᾶς, ἡμεῖς αὐτὸν ἐκδουλέβειν (sic). τοῦτο δὲ οὐκ ἐφάνη ἡμῖν ἀρετόν, πανάγιε δέσποτα, ἀλλ' ἐπέισαμεν μένειν αὐτόν, ὡς καὶ ἄξιον ἐκδουλεύσαι ἡμᾶς.

Οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ ὃν αὐτὸς ἐκδεχόμενον θάνατον, οἴμοι τῷ ἀπόρῳ, ἐν τῷ ἐμῷ υἱῷ ἐθεώρησα. ψυχορραγούντος δὲ καὶ τὰ λοιπὰ πνεόντος οὕτως, αὐτὸς διετάξατο· τὰ μὲν προικῶα τῆς συζύγου αὐτοῦ μηδεποσοῦν ἐλαττονηθήσονται, ἀλλὰ καὶ ὢν οἱ θεῖοι καὶ ἱεροὶ κανόνες διακελεύοντα (sic), τούτων καὶ ἐν αὐτῇ πραχθήτω. καὶ γὰρ, πανάγιε δέσποτα, πραθήτωσαν ἅπαντα τὰ ἡμῶν ἐξεφώνησεν, ὀσπήτιον λέγω, ἄμπελον καὶ περιβόλιον σὺν ἅμα τὰ δὲ γε ἐναπομείναντα ἔστω κύριος ὁ ἐμὸς πατήρ, ὡς καὶ κύριος, τὸν δὲ παῖδα ἡμῶν λεγατεύσας ὀσπήτιον χαμαίγειον, ἀλλὰ δὴ καὶ τὸν θεῖον καὶ ἱερὸν ναὸν δοῦλον ἔσται προσέταξεν τοῦ ἐμοῦ θελήματος μέχρι θανάτου αὐτοῦ καὶ οὕτως ἔχειν αὐτὰ μετὰ θάνατον, εἰ δ' οὖν ἐκδίωξαι (sic) αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ξένον καὶ ἀλλότριον ἐγκαταστήσαι τῆς τοιαύτης ἡμῶν κυβερνήσεως. ἐλπίδας δ' ἔχων τοῦ ξῆσαι (sic) ὁ ἐμὸς περιπόθητος, οὐκ ἠσφαλήσατο (sic) ταύτης τῆς διατάξεως σιγνογραφῆσας ἄνωθεν. ἀλλ' οὐδ' αὐτὸς ἀρεσθεῖς τὰ δόξαν (sic) τῷ ἐμῷ υἱῷ ἐν τοῖς ἐμοῖς ἐκύρωσά τε ὁ ἄπορος· οὔτε γὰρ ἄνωθεν ἐσιγνογράφησα ἀλλ' οὔτε κάτωθεν ἀπεγραψάμην. τοῦτον λαβὼν ὁ κοινὸς ἀπάντων

⁴³ ἴpro ἐπισκόπου?

θάνατος, ἔμεινα θέαμα ἐλεεινὸν ὁ ταλαίπορος καὶ ἤμην νεκρὸς ἔμψυχος καὶ ἀκίνητος.
 ἄδειαν δὲ λαβὼν ὁ τοιοῦτος παῖς, ἐμοῦ λίαν ἀνθισταμένου ἔλαβε τὸ σχεδιάσμα ὅπερ ἐδιετάξατο ὁ ἐμοὶ περιπόθητος, τούτου δὲ κύριος καὶ ἀπελθὼν ἀντέγραψε κρεῖττον ὡσπερ αὐτό⁴⁴ γε δοκεῖ καὶ πολλὰ βιασθεὶς ὡς αὐτὸς ἐδωρήσατο. ἔλαβε τὴν ἱερωσύνην οὐκ ἔμεινε γὰρ ἐμοῖ συνθλιβόμενος, ἀλλ' ἔως τρίτης ἡμέρας, ἀλλ' ἔφερον ἑαυτὸν ἐν τοῖς αὐτοῦ πενθέροις (sic) ἐστιάτορα (sic). αἰπαιτῶν⁴⁵ δὲ ἡ νύμφη μοῦ τὴν προῖκα αὐτῆς τοῦ ἀπελθεῖν ἐν μοναστηρίῳ, ἠρξάμην διαπωλεῖν τὰ οἰκήματα σὺν τῷ ἀμπέλῳ πρὸς τινα παῖδα τῶν ἐμῶν συγγενῶν, ὃν ἀνέθρεψα καὶ ἐμαθήτευσα ἐν τῷ ἐμῷ οἰκήματι. ἐγερθεὶς δὲ αὐτὸς ἐγκλήτευσε τοῦτο ἐπὶ συνόδου καὶ ἔταξαν, πῶς οὐκ οἶδα, ἔχειν τοῦτο τὸ δίκαιον τὰ αὐτὰ ἐξωνήσασθαι. ἐμοῦ λίαν ἀπόρου ὄντος (sic pro ὄντως) καὶ μὴ δυναμένου ἐξειπεῖν τί ἐπράθησαν τοῖνυν πρὸς αὐτὸν τὰ αὐτὰ τὸ φαινόμενον· ἡ δὲ γε ἀλήθεια αὕτη ἐστίν. ἐκ τῆς προικὸς αὐτοῦ βιασθεὶς ἀπῆρε τὸ ἄμπελον, τὸ δὲ γε ὀσπήτιον ὃ ἠβουλόμην αὐτὸς πωλῆσαι πρὸς τὸν ἐμὸν παῖδα προσέλαβε σύμγαμβρον (sic) αὐτοῦ κρύφα καὶ ἠγοράσατο, ὅπερ οὐκ ἔλαθεν ὕστερον. ὀπόσῃν (sic) δὲ πείραν εἴληφα ὀχλήσεως ἔκτοτε ἐξ αὐτοῦ εἰσὶν καὶ μάρτυρες ἀπαράγραπτοι. κλέψας γὰρ ὁ παμμήχανος καὶ ἀκοῆς τοῦ χρηματίσαντος πατριάρχου κυροῦ Ἰωάννου καὶ γράμμα αὐτὸν ἐποίησατο, ὡς ἔχειν αὐτὸν μέθεξιν ἐν τῇ ἐμῇ ἐκκλησίᾳ. καὶ ἂ μετὰ θάνατον ἔταξεν ἔχειν αὐτὸν καὶ αὐτὰ σήμερον εἰ δυνατόν ἔχειν ὧν οὐ στέργω εἰ καὶ ἀληθῆ καὶ βέβαια διετάξατο ὁ ἐμὸς περιπόθητος. πῶς γὰρ οὐκ ἀρκεῖ (sic) μοι, πανάγιε δεσπότα (sic). ἡ βία τῆς προικὸς αὐτοῦ ἦν ἀπεύγαλον⁴⁶, ἀλλὰ καὶ ξένον ἐμαυτὸν ποιῆσαι τῆς ἐμῆς ἀναπαύσεως. πᾶσαν γὰρ τὴν βίαν αὐτὸς ἔχειν, ἄλλως δὲ τὴν μικρὰν μου πτωχίαν καὶ ταῦτα ληστῆς (sic) καὶ αὐθάδης μυριάκις κατ' ἐμοῦ φανείς τοῦ κυρίου αὐτοῦ, ὅθεν οὐ στέργω, οὐ στέργω τὰ δόξαν αὐτῶ, πανάγιε δεσπότα, κἂν μὴ ὡς πατέρα μὴ κρίνας ὁ ἐμὸς υἱὸς ἐλεῆσαι με, αὐτὸς ὡς υἱὸν συναριθμήσω⁴⁷. ἄξιον γὰρ αὐτὸς ἐλεηθῆναι ἢ ὁ ἐμὸς ἐχθρὸς καὶ ἀντίδικος· εἰδοῦν⁴⁸ δότε κάμοι τούτου τὰ ἴσα. αὐτὸς γὰρ οὐ βούλομαι ἀνόμως τεθνᾶναι· οὐκ ἔχω γὰρ ἕτεραν ῥάβδον (sic) ἄρπάξαι αὐτὴν καὶ συντρίψαι ταύτην ἐν τῇ ἐμῇ χειρὶ ὁ πανάθλιος, ὡς καὶ πρῶην ἐν ἐμοὶ (sic) διεπράξατο καὶ ἀπέμεινε ἐν εἰς τὰ φιλόανθρωπα σπλάγχνα τῆς σῆς ἀγιώτητος πᾶσα ἡ ἐλπίς μου, πανάγιε δεσπότα (sic)· εἰ μὴ γὰρ αὐτὸς ἐλεήσεις με, οὐκ ἔχω

⁴⁴ ἴpro αὐτῶ?

⁴⁵ ἴpro ἀπαιτῶν?

⁴⁶ ἴpro ἀπέβαλον?

⁴⁷ ἴex συναριθμήσαι?

⁴⁸ ἴpro εἰδοῦναι?

τὸν βοηθοῦντα, οὐ λόγον, οὐ φίλον οὐκ ἄρχοντα, ἀλλ' οἷτινες
(sic) ἐμοὶ ἐπεμβαίνοντες ἀντίθεσ ἀυτὴν τὴν σὴν προσπάθειαν καὶ
ὡς (sic) εἰ⁴⁹ καπνὸς ἐκλείψουσιν. ἔχεις γὰρ εἰ θέλεις, ὅσῃν θέλεις
(sic) τὴν δύναμιν δύνασαι σώζειν τοὺς σοι προστρέχοντας.
ἐπὶ σὲ τοίνυν ἐλπίζω, σὺ γενοῦ βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτορ (sic)
οἰκτείρας καὶ ἐλεήσας τὸ ἄπορον γήρας (sic) μου· ὡς δοῦλος
γὰρ καὶ εὐχαιίτης⁵⁰ τῆς σῆς ἀγιωσύνης, πανάγιε δεσπότη (sic),
θαρρήσας ἐποιησάμην τὴν δέησιν.

⁴⁹ ἔpro ὡσεὶ?

⁵⁰ ἔpro εὐχέτης?

